



Convention **cnudci** 2005 au regard du droit du Québec / 2005 **uncitral** *Convention and Quebec law perspective*

vincent gautrais

professeur agrégé / associate professor
faculté de droit / faculty of law
université de Montréal / university of montreal

11 août 2008 / August **11**th, 2008

chaire en droit de la sécurité et des affaires électroniques /
udm **chair** in e-Security and e-Business law

2 pensées préliminaires /
2 *preliminary thoughts*

objectifs des 2 textes
objectives of the 2 texts

2 pensées préliminaires /
2 *preliminary thoughts*

objectif de mon rapport
objective of my report

Québec

Quebec City

1

400 ans
400 *years*



je me souviens ...
remember ...

que né sous le **lys** ...
*that born under the **lily** ...*

... je crois sous la *rose*.
... I grow under the *rose*.

(Eugène-Étienne Taché)



1

souvenons-nous que nés sous le papier

...

remember that born under paper ...

... nous croissons sous l'électronique.
... we grow under *electronic*.

objectif premier de la **Convention** /
*main objective of the **Convention***

gestion du **changement**
*management of **change***

objectif premier de la **Convention** /
*main objective of the **Convention***

gestion d'un **changement** considérable
*huge management of **change***

objectif du **rapport** / *objective of the
report*

oui **ou** non
yes or no

conclusion du **rapport** /
*conclusion of the **report***

oui ou **non**
*yes or **no***

conclusion du **rapport** /
*conclusion of the **report***

et c'est **dommage !** /
*and that's **too bad !***

conclusion du **rapport** /
*conclusion of the **report***

dommage **1)** car beaucoup de
ressemblances /
*too bad **1)** because numerous **similarities***

conclusion du **rapport** /
*conclusion of the **report***

dommage **2)** car **besoin d'uniformité** /
*too bad **2)** because **need for uniformity***

conclusion du **rapport** /
*conclusion of the **report***

dommage **3)** car c'est beaucoup **plus**
difficile à justifier /

*too bad **3)** because it is **more difficult to**
justify*

nombreuses **similitudes** / *numerous similarities*

neutralité
technologique /
*technological
neutrality*

éliminer
barrières juridiques /
*eliminate legal
barriers*

1) unité des **principes** / *common principles*

liberté
des parties /
*freedom
of the parties*

équivalence
fonctionnelle /
*functional
equivalence*

nombreuses **similitudes** /
*numerous **similarities***

2) signature (art. **9 al. 3**)

nombreuses **similitudes** /
*numerous **similarities***

3) original (art. 9 al. 4)

nombreuses **similitudes** /
*numerous **similarities***

4) expédition **et** réception
*dispatch **and** receipt*
(art. **10**)

nombreuses **similitudes** /
*numerous **similarities***

5) **agent** électronique /
*electronic **agent***
(art. **12**)

nombreuses **similitudes** /
*numerous **similarities***

certes...
admittedly ...

6) offre **versus** invitation à contracter /
*offer **versus** invitation to contract*
(art. **11**)

principal **bogue** /
*main **bug***

écrit / ***writing***
(art. 9 al. 2)

bogue important /
*huge **bug***

opposition **franche** sur un élément
central / ***solid** opposition on a **key***
element

écrit / *writing*

souvenons-nous que né sous le papier ...
remember that born under paper ...

écrit / *writing*

... le concept **d'écrit** est directement
associé au **papier**

... *the concept of **writing** is directly
associated to **paper***

écrit / *writing*

consultation ultérieure / **intégrité**

subsequent ***reference*** / ***integrity***

9 al. 2 ***versus*** ***2838***

écrit / *writing*

techniquement différent /
technically different

écrit / *writing*

choix à faire /
choice ***needs to be made***

écrit / *writing*

cohérence versus uniformité
internationale /
consistency versus *international*
uniformity

consultation **ultérieure** / *subsequent*
reference



je n'aime pas le critère de la
«consultation ultérieure» /

I don't like the “*subsequent reference*”
criterion

intégrité / *integrity*



j'aime bien le critère de «l'intégrité» /
I like the “integrity” criterion

consultation **ultérieure** / *subsequent*
reference



1) définition volontairement **étroite** /
deliberately narrow definition

consultation **ultérieure** / *subsequent*
reference



2) critère volontairement **facile à réaliser** /
*criterion deliberately **easy** to apply*

consultation **ultérieure** / *subsequent*
reference



3) pas de distinction entre les fonctions
probatoire et formelle / *no distinction*
between ad probationem and ad
validitatem functions

consultation **ultérieure** / *subsequent*
reference



4) nouveau critère /
new criterion

consultation **ultérieure** / *subsequent*
reference



5) nouveau critère qui n'a jamais été
interprété /

new *criterion which has never been*
interpreted

intégrité / *integrity*



1) **vieux** critère / *old* **criterion**

2

intégrité / *integrity*



2) critère qui ne vaut que pour la
fonction de **preuve** (2838 CCQ) /
*criterion that applies only for **ad***
***probationem** function (2838 CCQ)*

intégrité / *integrity*



3) inhérente fragilité de l'électronique /
inherent fragility of electronic
documents

intégrité / *integrity*



4) conformité avec plusieurs pays de
droit civil / *in accordance* with several
civil law jurisdictions

conclusion du **rapport** /
report conclusion

face au **manque de souplesse** de la
convention /
*given the **inflexibility** of the convention*



conclusion du **rapport** /
***report** conclusion*

face au caractère central de **l'écrit** /
given that the writing is a central
consideration



conclusion du **rapport** /
report conclusion

face à la **cohérence** du droit québécois /
given the consistency of Quebec law

conclusion du **rapport** /
report conclusion

face à l'**absence** – pour le moment – de
reconnaissance généralisée /
*given the **lack** – at this time – of
international accession*

conclusion du **rapport** /
report conclusion

face au fait que l'**absence de forme** ne veut
pas dire **absence de preuve** /
*given that lack of form doesn't mean lack of
evidence*

conclusion du **rapport** /
report conclusion

face à la **jurisprudence assez confuse** sur
l'écrit – la signature – l'original /
*given the somewhat **confusing***
***jurisprudence** relating to writing –*
signature - original



conclusion du **rapport** /
report conclusion

face au fait que les **droits nationaux** sont
assez similaires (sauf l'écrit) /
*given that **national laws** are in the end quite
similar (except the writing)*

conclusion du **rapport** /
report conclusion

non / *no*



Convention **cnudci** 2005 au regard du droit du Québec / 2005 **uncitral** *Convention and Quebec law perspective*

vincent gautrais

professeur agrégé / associate professor
faculté de droit / faculty of law
université de Montréal / university of montreal

11 août 2008 / August **11**th, 2008

chaire en droit de la sécurité et des affaires électroniques /
udm **chair** in e-Security and e-Business law